

Anna Rudyk

Uniwersytet Rzeszowski (Rzeszów, Polska)

FUNKCJE SKŁADNIOWE LEKSEMU *RADOŚĆ* I JEGO ROSYJSKIE EKWIWALENTY PRZEKŁADOWE

Radość to emocja pozytywna, wszyscy odczuwamy ją z przyjemnością (Гусейнова 2011: 97). Zgodnie z eksplikacją A. Wierzbickiej ‘radość = uczucie, którego doznajemy wtedy, kiedy stwierdzamy, że dzieje się to, co pragniemy, aby się działo’ (1971: 62). Według K. Izarda «радость – это нечто большее, чем положительная установка на себя и на мир; это особого рода звено; это острое чувство торжества» (Изард 1980: 238). Jest ona pojmowana jako dodatnio wartościowany stan emocjonalny, którego przeżywanie jest ważne w sensie psychologicznym i niezbędne w życiu człowieka (Красавский 2010: 6). Zgodnie z definicją słownikową radość to ‘silne uczucie zadowolenia i ożywienia wywołane czymś dla nas pomyślnym, przyjemnym lub czymś, co lubimy’ (ISJP P–Ż, s. 409).

Przedmiotem niniejszego artykułu jest wyodrębnienie ekwiwalentów polskiego leksemu *radość* w tekście przekładu na język rosyjski oraz ustalenie pełnionych przez nie funkcji składniowych. Mimo iż wspomniany wyraz jest nazwą emocji, według W.I. Szachowskiego nie zalicza się do leksyki emotywniej, gdyż «служит лишь индикацией определенного понятия об определенной эмоции» (2008: 92). Mianem *emotywniej* autor określa leksykę, która wyraża uczucia, przedstawiając wewnętrzny stan emocjonalny człowieka; to środki leksykalne służące do wyrażania emocji (Гусейнова 2011: 97; Лукьянова 1976: 11), a nie wyrazy nazywające stany emocjonalne. «Эмотивной будет лексика, выражающая эмоции, так как она представляет внутреннее эмоциональное состояние человека, например: *What a lovely day!*, *How horrible!* и т.д.» (Гусейнова 2011: 96, 97).

Materiał faktograficzny pochodzi z tekstów współczesnej prozy polskiej i jej tłumaczenia na język rosyjski¹. Wśród odnotowanych przykładów można wyróżnić zdania, w których leksem *radość* występuje w roli podmiotu. Porównajmy następujące egzemplifikacje:

¹ Teksty w wersji elektronicznej: J. Chmielewska, *Klin / Клин клином* (K); M. Gretkowska, *Kobieta i mężczyźni / Женщина и мужчины* (KIM); K. Grochola, *Ja wam pokażę! / Я вам покажу!* (JWP); J. L. Wiśniewski, *Los powtórzony / Повторение судьбы* (LP).

- (1) *Ta naturalna radość różniła się od wesołości Klary.*
Ее естественная радость отличалась от деланной веселости Клары. (KiM)
- (2) [...] *moja radość ucieka gdzieś [...]*
 [...] *моя радость куда-то уходит [...]* (JWP)
- (3) [...] *a ze mnie uchodzi życie i radość, że go widzę.*
 [...] *а из меня уходила жизнь и радость, что я наконец его вижу.* (JWP)

Struktura zdania w tekście docelowym nie ulega zmianie w stosunku do zdania polskiego. W pierwszym z przytoczonych przykładów (1) znajdujemy synonimiczne nazwy *radość / радость* i *wesołość / веселость*, przy czym pierwsza z nich występuje w znaczeniu emocji naturalnej, nieprzymuszonej, spontanicznej, druga z kolei – jako swoista poza, stan przypuszczalnie udawany, służący kreacji pozytywnego obrazu własnej osoby w oczach innych. Warto w tym miejscu podkreślić, że *radość*, jako pojęcie abstrakcyjne, pełni w przytoczonych przykładach funkcję podmiotu, ale nie jest subjektem (Rudyk 2013: 12–17).

W odróżnieniu od powyższych przykładów rosyjskie odpowiedniki polskich zdań z orzeczeniem wyrażonym rzeczownikiem *radość* różnią się formalnie od zdań oryginalnych, co obrazują następujące fragmenty tekstu:

- (4) *Już dawno zapomniałem, jaka to radość otrzymywać prezenty.*
Я уже давно позабыл, как приятно получать подарки. (LP)
- (5) – „*Trójka – radość słuchania!*”, *zabijania chyba – wyłączał radio, żeby po kwadransie znowu szukać czegoś dla siebie.*
 – *Убить бы их! – злился Яцек и выключал радио, но через четверть часа снова ловил волну.*
 (KiM)

W rosyjskim zdaniu (4) funkcję predykatywną pełni przysłówek *приятно* (‘o чувстве удовольствия, испытываемым кем-л.’ (BTC)). Jest to leksem wartościujący dodatkowo, zaliczany do semantycznej grupy przyjemności, której eksplikację A. Wierzbicka przedstawia w następujący sposób: „Jest mi przyjemnie = czuję się tak, że pragnę czuć się tak dalej” (1971: 60). Z kolei w przykładzie (5) rzeczownik nazywający emocję został pominięty w tekście przekładu, co może wynikać w fakcie, że pochodzi ze sloganu reklamowego polskiej stacji radiowej („*Trójka – radość słuchania!*”), którego tłumaczenie byłoby raczej niezrozumiałe lub wręcz dezorientujące dla czytelnika rosyjskiego. Naszym zdaniem pominięcie całego hasła przez tłumacza jest w pełni uzasadnione. Ironiczna gra słów w tekście wyjściowym służy do przekazania informacji o gniewie czy też o zniecierpliwieniu mówiącego, wywołanym trudnością znalezienia ciekawej audycji, a zatem rosyjskie zdanie wykrzyknikowe stanowi adekwatną reakcję werbalną.

Omawiany rzeczownik emotywny został odnotowany również w funkcji przydawki. Porównajmy:

- (6) *Odnajdywać chwile radości i poczucia sensu istnienia.*
Находит минуты радости и ощущать смысл существования. (LP)

(7) Okrzyki *radości* były wtedy też na jego cześć.

[...] *предвкушая радостные возгласы в свою честь.* (KiM)

W drugim z przytoczonych przykładów (7) przydawka dopełniaczowa z tekstu oryginalnego została w tekście docelowym zamieniona przymiotną (*okrzyki radości* → *радостные возгласы*).

Kolejne egzemplifikacje przedstawiają leksem *radość* w roli dopełnienia:

(8) [...] *potrafiła znaleźć sens w monotonnej powtarzalności wynikającej z troski o przetrwanie, aby tylko móc przeżyć radość kilku szczęśliwych chwil.*

[...] *была способна найти смысл в монотонной повторяемости, которая проистекает из желания все выдержать, перенести, чтобы иметь возможность пережить радость нескольких счастливых минут.* (LP)

(9) [...] *zaczepnęła powietrza, dawało mu to widoczną radość.*

[...] *полной грудью вдохнул воздух – было очевидно, что это доставляет ему удовольствие.* (KiM)

(10) [...] *rezygnując z radości, które niesie ze sobą najczęściej grzech.*

[...] *отказываться от радостей, которые несет с собой грех.* (LP)

(11) *Napisał jej także wtedy o matce i o jej chorobie. O ich bliskości, o jej pokorze w przytowianiu swojego kalectwa, o jego podporządkowaniu się do życia przez osiem lat z kimś na wózku inwalidzkim, o radościach wspólnych wieczorów z matką [...].*

Тогда же он написал о матери и ее болезни. Об их близости, о том, с каким смирением она принимала свою неподвижность, о том, как он подстроил свою жизнь под жизнь инвалида в кресле-каталке, о радостных совместных вечерах с мамой [...]. (LP)

Jak pokazują przytoczone przykłady, słowo *radość* pełni funkcję dopełnienia bliższego (*przeżyć radość* / *пережить радость* (8), *dawało mu to widoczną radość* / *доставляет ему удовольствие* (9)), które w tekście przekładu jest wyrażone ekwiwalentem słownikowym lub synonimicznym, lub dalszego:

– wyrażonego w obu językach dopełniaczem z przyimkiem (*rezygnując z radości* / *отказываться от радостей* (10)). Jako rzeczownik nazywający uczucie, pojęcie abstrakcyjne, analizowany wyraz występuje tylko w liczbie pojedynczej. W danym przykładzie obserwujemy formę liczby mnogiej, gdyż użyty został w innym znaczeniu – przyczyny, źródła przyjemnych doznań. Porównajmy: ‘Jeśli ktoś lub coś jest czyjąś **radością**, to daje tej osobie poczucie szczęścia lub zadowolenia’ (ISJP P–Ż, s. 409); ‘То, что (тот, кто) доставляет удовольствие, дает счастье’ (БТС);

– wyrażonego miejscownikiem w tekście polskim (*Napisał jej [...] o radościach wspólnych wieczorów z matką* / *он написал [...] о радостных совместных вечерах с мамой* (11)). Znaczenie określanego rzeczownika zostało w tekście przekładu wyrażone przez przymiotnik, pełniący funkcję przydawki (*radościach wspólnych wieczorów* → *радостных совместных вечерах*).

W zebranych materiale odnotowano również zdania z wyrażeniem przyimkowym *z radością* w funkcji okolicznika sposobu². Porównajmy kolejne przykłady:

(12) [...] *nie przepadają za Niemcami ani za Japończykami i z radością wylapują każde ich spotkanie.*

[...] *не слишком симпатизируют немцам и японцам и с радостью отмечают каждую их оплошность.* (LP)

(13) [...] *przyklasnęłabym z radością!*

[...] *я бы с радостью поаплодировала!* (JWP)

(14) *Tosia od razu powiedziała, że świetnie, że gdzieś pojedziemy, ona zostanie z radością pilnować domu.*

Тося сразу же сказала, что замечательно, если мы куда-нибудь поедем, она с удовольствием останется и присмотрит за домом. (JWP)

(15) [...] *z radością wymieniłybyśmy się pomysłami, jak to zrobić, kogo zaprosić, w co się ubrać itd.*

[...] *мы бы радостно обсудили, как все устроить, кого пригласить, что надеть и т.д.* (JWP)

(16) *Otwieram z radością drzwi, pani Stasia podaje mi w proggu jajka.*

Я радостно открыла дверь, пани Стася протянула мне с порога яйца. (JWP)

(17) *Nie wracam z taką radością do domu, w którym czeka na mnie tylko pies i koty [...].*

Я не ощущаю радости, возвращаясь домой, где меня ждут только коты и пес [...]. (JWP)

(18) *Tosia patrzy na mnie z radością.*

Тося не сводила с меня сияющих глаз. (JWP)

(19) [...] *powitał mnie z żuwą radością i z uśmiechem w niebieskich oczach.*

[...] *встретил меня с радостной улыбкой в голубых своих глазах.* (K)

Powyższe fragmenty tekstu pokazują różne sposoby tłumaczenia wyrażenia *z radością* na język rosyjski:

- dosłowny ekwiwalent *с радостью* (12, 13);
- wyrażenie z synonimicznym rzeczownikiem *с удовольствием* (14);
- przysłówek *радостно* (15, 16) – mimo braku zachowania tożsamości morfologicznej ekwiwalentu jego funkcja składniowa nie ulega zmianie, co więcej, to właśnie przysłówek stanowi formę najczęstszą, prototypową dla okolicznika sposobu;

– z powodu składniowej rozszady w tekście rosyjskiego przekładu odpowiednik słownikowy pełni inną rolę składniową – dopełnienia (*Я не ощущаю радости*) (17);

² O okolicznikowym charakterze wyrażen przyimkowych świadczyć może możliwość substytucji, tj. podstawienia w miejsce wyrażenia przyimkowego odpowiedniego przysłówka (*z radością* → *radośnie*). Natomiast od strony składni semantycznej należy traktować takie wyrażenia jako określenia predykatywne: *otwieram z radością drzwi* (16) = *otwieram drzwi + jestem zadowolona / cieszę się (raduję się)*. Por. Z. Czapięga, *Predykatywność określeń w języku polskim i rosyjskim*, Rzeszów 1994, s. 145–150.

– metonimiczne przeniesienie czynności (*patrzy*) z tekstu wyjściowego na wykonujący ją narząd w języku docelowym prowadzi do zamiany określenia czasownika (z *radością*) na przydawkę o znaczeniu przenośnym (*сияющих глаз*), niebędącą wyrazem pokrewnym słowa *радость* (18);

– rzeczowniki oznaczające emocję i jej niewerbalny przejaw połączone spójnikiem współrzędnym (z żywą *radością* i z *uśmiechem*) zostały zastąpione w tłumaczeniu związkiem zgody, w którym rolę określenia pełni przymiotnik utworzony od nazwy uczucia (z *радостной улыбкой*) (19).

Kolejne odnotowane wyrażenie przyimkowe pełni rolę okolicznika przyczyny i ma w tekście rosyjskiego przekładu stały ekwiwalent. Porównajmy:

(20) *Rzucam tu się na szyję z radości, wyjedziemy w podróż przedślubną!*

От радости я бросилась ему на шею – устроим свадебное путешествие! (JWP)

(21) *Podskoczyłam z radości i pobiegłam do Tosi.*

Я подскочила от радости и помчалась к Тосе. (JWP)

(22) *Kiedy jej powiedziałam, że zdecydowałam również nie jechać do USA, uściskała mnie z radości.*

Когда я призналась, что решила тоже не ехать в Америку, она от радости бросилась мне на шею. (JWP)

(23) *Zamiast podskoczyć do góry z radości, ścierpłam na dobre od stóp do głów.*

Мой характер оставляет желать лучшего. Вместо того чтобы подпрыгнуть от радости, я вся оцепенела с головы до ног. (JWP)

(24) *Tosia kwiknęła z radości na widok wieży, Agnieszka z Grześkiem przytargali jej gramofon [...].*

Дочь взвизгнула от радости, увидев музыкальный центр. (JWP)

Jak pokazują przytoczone egzemplifikacje, radość jest emocją, która zbliża ludzi, prowadząc do kontaktu fizycznego (*rzucam tu się na szyję / я бросилась ему на шею* (20), *uściskała mnie / бросилась мне на шею* (22)), a także wywołuje gwałtowne reakcje niewerbalne (*podskoczyłam / Я подскочила* (21)) lub parawerbalne (*kwiknęła / взвизгнула* (24)). Radość stanowi przyczynę wymienionych zachowań, co znajduje odzwierciedlenie w funkcji składniowej wyrażenia *z radości / от радости*.

W zebranych materiale odnotowano również przykład użycia leksemu *radość* w strukturze wtrącenia:

(25) *A jednak i jemu, ku mojej radości, zostały trzy elementy, których nijak nie mógł do niczego dopasować.*

Однако у Адася – что меня, впрочем, порадовало – тоже остались три элемента, которые он никак не мог куда приладить. (JWP)

Polskie wtrącenie *ku mojej radości* wskazuje na emocję odczuwaną przez mówiącego. W zdaniu rosyjskim występuje zdanie wtrącone (*что меня, впрочем, порадовало*).

W analizowanym materiale faktograficznym znajdujemy liczne przykłady, w których obok rzeczownika *radość* występują nazwy innych emocji, zarówno pozytywnych, jak i negatywnych. Przyjrzyjmy się wybranym fragmentom:

(26) *Pana muzyka jako pierwsza przebiła się przez tę lodową skorupę, dzięki niej znowu w pełni zaczęłam czuć, wpuściła do mojego mrocznego wnętrza światło i na nowo pokazała, jak smakuje prawdziwe wzruszenie, prawdziwa **radość**, prawdziwe cierpienie, prawdziwe szczęście.*

*Ваша музыка первой пробилась сквозь этот ледяной панцирь, благодаря ей я снова в полной мере начала чувствовать, впустила в свой сумрачный внутренний мирок свет и заново ощутила, как прекрасно подлинное волнение, подлинная **радость**, подлинное страдание, подлинное счастье. (LP)*

(27) [...] *drugi raz tego dnia zdał sobie sprawę, że sprawia mu **radość** ta tęsknota.*

*[...] второй раз за сегодняшний день осознал: его **радуем**, что он по ней скучает. (LP)*

(28) *W takie wieczory czuł się najbardziej samotny. Właśnie tam, na tej ławce, która kojarzyła mu się zawsze z gwarem, śmiechem, **radościami** i bez troską.*

*В такие вечера он особенно остро ощущал свое одиночество. Именно на этой лавочке, которая всегда ассоциировалась у него с шумом, смехом, **радостью** и беззаботностью. (LP)*

(29) – *Jaką śmierć? Przecież właśnie zamieniła mieszkanie na domek, żeby tam szczęśliwie żyć! Co ty mówisz moje dziecko! – Moja Mama wyraziła najpierw zdziwienie, a potem **radość**. – To cudownie, dawno się nie widziałyśmy.*

*– Какой смертью? Ведь она только что поменяла квартиру на дом, чтобы там счастливо жить! Что ты такое говоришь, детка? – Моя мама сначала удивилась, а потом **обрадовалась**. – Вот и чудесно, мы с ней давно не виделись. (JWP)*

(30) *Siekierkowa dla kogoś bliskiego oddałaby siebie zupełnie, w całości, i przez to nie mogłaby spełniać swojej publicznej roli. Poczciwiczki, opiekunki, wróżki, spowiedniczki, siostry, matki lub przyjaciółki, nieustannie ocierającej czyjeś łzy lub dzielącej z kimś rozpacz, cierpienie, zdradę, ból, ale także **radość**, chwilowe szczęście i dumę.*

*Близкому человеку Сякеркова отдала бы себя целиком и полностью и потому не смогла бы исполнять свою общественную роль. Утешительницы, опекуниши, ворожеи, исповедницы, сестры, матери или подруги, постоянно утирающей чьи-нибудь слезы либо разделяющей с кем-то отчаяние, страдание, измену, боль, но также **радость**, мгновенное счастье и гордость. (LP)*

Na podstawie wyżej przytoczonych przykładów można wyróżnić następujące cele zastosowania tego rodzaju połączeń:

- wyrażenie podziwu dla piękna muzyki, która jako źródło różnorodnych wrażeń urzeka bogactwem wywoływanych emocji (26);

- radość mająca źródło w tęsknocie jest świadectwem siły uczucia żywionego do osoby, której brak jest dotkliwy dla mówiącego (27);

- wzmocnienie negatywnego nacechowania poczucia samotności poprzez opozycję do wartościowanych dodatnio czynności i stanów (28);

- ukazanie złożoności ludzkiej natury, która pozwala emocjom jakościowo odległym następować bezpośrednio po sobie (29); w tekście wyjściowym występują formy analityczne z rzeczownikami nazywającymi emocje (*wyraziła*

[...] *zdziwienie, a potem radość*), natomiast w tekście przekładu – czasowniki (*удивилась, обрадовалась*);

– odzwierciedlenie bogatego wnętrza starszej kobiety, która dzięki wrażliwości i życiowemu doświadczeniu potrafi współodczuwać, okazać zrozumienie i służyć radą zarówno w dobrych, jak i w trudnych chwilach (30).

Leksem *radość* odnotowano również w strukturze frazeologizmów:

(31) *Nie posiadam się z radości.*

Я была вне себя от радости. (JWP)

(32) *Kocham go całym sercem, ogarnia mnie taka radość, że zadzwonił, i w takim ważnym dla mnie dniu był ze mną!*

Мое сердце переполнялось от любви и счастья: он позвонил и в такой важный для меня день был со мной! (JWP)

W przytoczonych egzemplifikacjach emocja radości została wyrażona w sposób przenośny. Porównajmy: ‘Mówimy, że ktoś **nie posiada się** z oburzenia, gniewu, radości itp., aby podkreślić, że jest bardzo oburzony, zagniewany lub radosny’ (ISJP P–Ż, s. 198); ‘Jeśli **ogarnęło** nas jakieś uczucie lub jakiś stan, to doznaliśmy ich lub ulegliśmy im’ (ISJP A–Ó, s. 1140). Wyrażenia o charakterze frazeologicznym zostały zastosowane również w tekście przekładu: ‘**БЫТЬ ВНЕ СЕБЯ (ОТ РАДОСТИ, ОТ ГНЕВА, ОТ ВОЗМУЩЕНИЯ)** nie posiadać się (z radości, z gniewu z oburzenia)’ (WSRP A–O, s. 115); *сердце переполнялось от любви и счастья*. Należy w tym miejscu podkreślić, że tłumaczenie zdania (32) nie jest dokładne, w tekście docelowym występują nazwy innych emocji (*любовь, счастье*) niż w oryginale (*radość*), jednak metaforyczne modele wyrażania uczucia stanowią w obu językach jego swoisty intensyfikatory.

Na podstawie przeprowadzonej analizy można sformułować następujące wnioski:

1. Nazywający pozytywną emocję rzeczownik *radość* może pełnić dowolną funkcję składniową, w zebranych materiale najczęściej występował jako okolicznik (sposobu i przyczyny).

2. Jako ekwiwalent przekładowy w tekście rosyjskim odnotowujemy przede wszystkim słownikowy odpowiednik *радость*, zdarzają się też użycia współrzędnych czasowników *радовать, порадовать* i *обрадоваться*, przymiotnika *радостный*, przysłówka *радостно*, a także synonimicznego leksemu *удовольствие*. Zdarzają się też odpowiedniki kontekstowe (por.: *сияющих глаз*) oparte na metaforze.

3. Radość jest uczuciem, które zbliża ludzi. Może być przyczyną (*Подскокнула з радости / Я подскокнула от радости*), a także skutkiem (*справя ту радость та tęsknota / его радуем, что он по ней скучает*) rozmaitych zachowań i doznań, może również stanowić cel sam w sobie (*aby tylko móc przeżyć radość / чтобы иметь возможность пережить радость*).

4. W analizowanym materiale odczuwana emocja radości jest intensyfikowana w modelach metaforycznych.

Bibliografia

- Chmielewska J., *Klin*, <http://docer.pl/doc/x08ne>.
- Czapiga Z. (1994), *Predykatywność określeń w języku polskim i rosyjskim*, Rzeszów.
- Gretkowska M., *Kobieta i mężczyźni*, <http://freedisc.pl/anna-von-gerken1,f-7492830,gretkowska-manuela-kobieta-i-mezczyzni-pdf>.
- Grochola K., *Ja wam pokażę!*, <http://docer.pl/doc/xs0xe5>.
- Rudyk A. (2013), *Subiekt semantyczny w zdaniach z predykatywami modalnymi i wartościującymi. Konfrontacja polsko-rosyjska*, Rzeszów.
- Wierzbicka A. (1971), *Kocha. Lubi. Szanuje. Medytacje semantyczne*, Warszawa.
- Wiśniewski J. L., *Samotność w sieci*, <http://www.ksiazki4u.prv.pl>.
- Вишневикий Я. Л., *Одиночество в сети*, <http://zwrs.cba.pl/odinochestvo-v-seti-pdf.html>.
- Гретковская М., *Женщина и мужчины*, www.royallib.ru.
- Грохоля К., *Я вам покажу!*, <http://aldebaran.ru>.
- Гусейнова В. Р. (2011), *Языковая репрезентация эмоции радости с помощью вербальных и невербальных средств*, «Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика», № 2, с. 97–103.
- Изард К. Е. (1980), *Эмоции человека*, Москва.
- Красавский Н. А. (2010), *Концепт „радость” в русской лингвокультуре (на материале словарных статей и ассоциативного словаря)*, «Известия Волгоградского государственного педагогического университета», №5, том 49, с. 4–7.
- Лукьянова Н. А. (1976), *О соотношении понятий экспрессивность, оценочность*, «Актуальные проблемы лексикологии и словообразования», Вып. 5, с. 3–21.
- Хмелевская Й., *Клин клином*, www.royallib.ru.
- Шаховский В. И. (2008), *Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка*, Москва.

Wykaz skrótów

- ISJP – Bańko M. (2000), *Inny słownik języka polskiego*, Warszawa.
- WSRP – Mirowicz A., Dulewicz I., Grek-Pabis I., Maryniak I. (1980), *Wielki słownik rosyjsko-polski*, Warszawa.
- БТС – Кузнецов С. А. (2014), *Большой толковый словарь русского языка*, www.gramota.ru.
- К – Chmielewska J., *Klin / Клин клином*.
- КИМ – Gretkowska M., *Kobieta i mężczyźni / Женщина и мужчины*.
- ЖВП – Grochola K., *Ja wam pokażę! / Я вам покажу!*
- ЛР – Wiśniewski J. L., *Los powtórzony / Повторение судьбы*.

Anna Rudyk

THE SYNTAX FUNCTIONS OF THE LEXEME *RADOŚĆ* AND ITS POLISH TRANSLATIONAL EQUIVALENTS

(Summary)

The article shows the Russian equivalents of the emotion name of *joy* extracted from the contemporary Polish prose and its translation into Russian. The dictionary equivalent *радость* appeared in most of the examples.

Keywords: joy, Polish language, Russian language, textual equivalents, syntax.

FUKCJE SKŁADNIOWE LEKSEMUM *RADOŚĆ* I JEGO ROSYJSKIE EKWIWALENTY PRZEKŁADOWE

(Streszczenie)

Artykuł prezentuje rosyjskie ekwiwalenty nazywającego emocję rzeczownika *radość*. Jako źródło materiału faktograficznego posłużyły teksty współczesnej prozy polskiej i jej rosyjskiego przekładu. W większości przypadków wystąpił słownikowy odpowiednik *радость*.

Słowa kluczowe: radość, język polski, język rosyjski, odpowiedniki tekstowe, składnia.